

COMPTE-RENDU DE MISSION
de Jean-Pierre Dalbéra et Héloïca Maugars
à Shanghai, Chine
du 18 au 23 mai 2006

Jean-Pierre DALBERA est conseiller scientifique au Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, Ministère de la Culture, chercheur au laboratoire Leden.

Héloïca MAUGARS est chef de projets culturels et multimédias, coordinatrice scientifique et technologique au laboratoire Leden.

Objet de la mission :

- Inauguration de l'exposition «Marie Curie, femme de science» adaptée par l'Association Science et Technologie de Shanghai (SAST).
- Etude de nouvelles collaborations entre le laboratoire LEDEN (Université de Paris VIII) et les partenaires scientifiques et culturels chinois, notamment création d'une plateforme multilingue et multimédia d'information et d'échanges.

1. L'Association de Shanghai pour la science et la technologie : SAST (Shanghai Association For Science and Technology)¹

L'association SAST est une organisation non-gouvernementale à but non lucratif dont les missions principales sont de développer :

- ▣ les échanges entre scientifiques chinois (séminaires, congrès, conférences, etc.),
- ▣ la valorisation des sciences et techniques,
- ▣ les études et recherches,
- ▣ les relations scientifiques internationales,
- ▣ les opérations de diffusion des sciences en faveur des jeunes.

La SAST regroupe 178 sociétés savantes, associations et institutions de différentes disciplines scientifiques, comprenant plus de 175.000 adhérents. Elle dispose d'antennes dans 19 arrondissements de Shanghai et dans 50 grandes entreprises.

Le président actuel est M. Shen Wenqing, physicien nucléaire, membre de l'Académie des sciences de Chine.



De gauche à droite : Hong Y., Chen J.F., Dalbéra J.P., Maugars H.

lors de l'inauguration de l'exposition « Marie Curie, femme de science » à Shanghai, le 20 mai 2006

Le Vice-Président de la SAST est M. CHEN Ji Fang

Son adjoint est M. HONG Yaoming, directeur délégué, qui a organisé notre séjour et nos visites.

¹<http://www.sast.stn.sh.cn/en/>

Pour mener à bien ses activités, la SAST dispose de filiales (édition, études, hôtellerie, organisation de congrès, etc.) et d'immeubles situés à Shanghai dans le quartier de l'ancienne Concession française.



Le « Science Hall »

Le « Science Hall »² est un bâtiment récent proche du siège de l'Association. Il est doté de salles de travail, de salles de conférences, d'un restaurant et d'un hôtel de bon niveau.



L'entrée du « Science Hall »

²<http://www.sciencehall.org/>

Le siège de l'Association SAST est dans un immeuble construit par les français en 1926 dans le style art déco, initialement destiné à être une école et qui, par la suite, a été transformé en Sporting Club. Il comprend des salles de réunion et de réception.



Le siège de la SAST, coté rue

Les bureaux de la SAST sont actuellement dans un immeuble situé dans le jardin du siège, de nouveaux locaux sont en construction à proximité.



Le siège de la SAST, coté jardin

2. L'exposition «Marie Curie, femme de science » à Shanghai

2.1 L'historique de la coopération entre le LEDEN et la SAST

Lors d'une rencontre à Paris, fin mars 2005, avec une délégation de représentants de la SAST dirigée par M. Chen Ji Fang, nous leur avons présenté l'exposition numérique et le site web « Marie Curie, femme de science » qu'ils ont souhaité traduire en chinois et montrer au public de Shanghai, dès le mois de septembre 2005.

Cette rencontre faisait suite à l'invitation de Ghislaine Azémard, directrice du LEDEN à Shanghai en 2004 au cours de laquelle plusieurs conférences ont eu lieu sur les activités du LEDEN et sur le Prix Möbius international.

Le travail d'adaptation et de traduction ayant été plus long que prévu, l'exposition n'a finalement été prête qu'en mai 2006, pour la Semaine de la Science de Shanghai.

La Semaine de la Science est une manifestation qui se déroule dans tout Shanghai et qui est l'occasion de montrer des expositions, d'organiser des conférences, des projections de films, de récompenser des enseignants et des chercheurs pour leurs initiatives en matière de diffusion des sciences et techniques.

De nombreuses activités de la Semaine de la Science sont destinées aux jeunes chinois.

L'inauguration de la Semaine de la Science 2006 a eu lieu, le samedi 20 mai, au matin, au Musée des sciences et techniques de Shanghai, en présence de nombreuses personnalités, comme le montrent les photographies du carnet de mission accessible en ligne³.



³http://jpadalbera.free.fr/shanghai/semaine_science/index.html (carnet de mission en ligne)

2.2 L'inauguration de l'exposition « Marie Curie » à Changning

Chaque arrondissement a ensuite inauguré sa propre Semaine de la Science, comme l'arrondissement de Changning (*plus de 500.000 habitants*) où l'exposition « Marie Curie, femme de science » avait été installée, à cette occasion, par les correspondants de la SAST et les responsables du Centre multimédia.

En effet, l'arrondissement de Changning⁴ est très impliqué dans les activités de la société de l'information et de la communication.

Sa stratégie est de devenir le principal centre d'activités de Shanghai pour les industries de l'information chinoises et étrangères, en leur offrant des conditions d'accueil, d'hébergement et des services très attractifs.

Près de 300 entreprises de ce secteur sont installées à Changning, notamment dans le « Multimediapark »⁵.

Après l'inauguration de la Semaine de la Science de Changning⁶ avec présentation de sociétés du multimédia et distribution de prix à des enseignants et chercheurs pour leurs actions en faveur de la diffusion des sciences et technologies, l'exposition « Marie Curie, femme de science » a été inaugurée dans l'espace central du Multimediapark, le samedi 20 mai à 17h.



Les officiels coupent le ruban pour inaugurer l'exposition

Le Secrétaire général du Parti, le Maire de l'arrondissement de Changning, le Vice-Président de la SAST : M. Chen Ji Fang, et J.P. Dalbéra, le représentant français, ont présidé à l'inauguration et coupé le ruban traditionnel avant de visiter l'exposition.

⁴<http://www.changningkw.gov.cn/WebFront1/index.aspx>

⁵<http://www.multimediapark.com.cn/english.html>

⁶http://jpadalbera.free.fr/shanghai/inauguration_expo_curie/pages/ouverture_semaine_science.htm (carnet de mission en ligne)



Au cours du discours de J.P. Dalbéra, un film de 3,5 minutes, montrant Hélène Langevin-Joliot adressant ses félicitations aux organisateurs chinois, a été présenté sur grand écran à l'assistance.

Ce message a été très bien perçu par les autorités chinoises.



Hélène Langevin-Joliot pendant son message aux organisateurs chinois.

La scénographie de la version française de l'exposition a été revue par les organisateurs qui y ont intégré des bornes tactiles pour les présentations en 3D des leçons de Marie Curie (mesure du radium et poussée d'Archimède). Comme le montrent les photographies⁷, ces bornes ont été particulièrement appréciées des jeunes visiteurs.



⁷http://jpadalbera.free.fr/shanghai/inauguration_expo_curie/index.html (carnet de mission en ligne)



Un film (en anglais, sous-titré en chinois) sur la vie de Marie Curie est projeté sur un écran plat au sein de l'exposition.

Lors de l'inauguration, une journaliste du Journal des sciences de Shanghai était présente et a interviewé J.P. Dalbéra. De même, nous avons recueilli les remerciements de plusieurs visiteurs spécialement intéressés par le sujet.

Il faut souligner la notoriété de Marie Curie en Chine et l'intérêt exprimé par de nombreux visiteurs pour sa vie et son oeuvre.

Après une semaine à Changning, l'exposition doit itinérer dans plusieurs arrondissements de Shanghai et dans d'autres villes de Chine.

3. Les visites d'entreprises du secteur multimédia

Société Tengwu (Président : Yang Zhen) <http://www.tengwu.com.cn/>

Il s'agit d'une société spécialisée en jeux vidéos créée en février 2004.

Son président, Monsieur Yang Zhen fut vice-président d'Ubisoft Chine et de Netease.

Ayant un département de recherche et développement, la société travaille sur ses propres systèmes de développement, d'édition et technologies.

La société a eu de nombreux prix chinois très encourageants pour son évolution future.

Société Fantasia Animation (Président : Zhang Tianxiao) <http://shfantasia.com/>

Fantasia animation a été créée en 1996 par M. Zhang Tianxiao qui a résidé en France et qui est membre de l'association chinoise des artistes de télévision.

Le travail de la société s'effectue en studio par des animateurs, des artistes, des concepteurs et des directeurs artistiques recrutés parmi les meilleurs de Chine.

Ses principales activités couvrent la conception graphique, le «storyboard», l'animation, la création des effets spéciaux, la colorisation, le «compositing»... Par mois, la société est capable de produire 6 à 7 épisodes (22 minutes).

Une grande partie des réalisations produites dans la société sont françaises ou chinoises (les séries Agrippine et Jack Palmer ont été choisies par le festival du film d'animation d'Annecy en 2002. Martin Matin a été choisi par le festival d'Annecy en 2003. En Chine, Martin Matin a gagné le prix de Jin Wa en 2003 et le prix chinois «Goldeneagle» en 2004. Les enfants de Shaolin, une nouvelle série de la production, a obtenu le prix de meilleur pilote pendant le festival chinois de dessin animé «Dalian» 2004.

Société Energy Source (Alan Bud Fa : Business Development Director) <http://energysource-cn.com/>

Energy Source est une société de création et de production de concepts et de produits multimédias.

La société travaille dans le monde entier et est spécialisée dans la communication et dans la création de supports visuels de qualité. La plupart de ses clients appartiennent au monde des multinationales.

Elle travaille également sur des réalisations et des développements de produits multiplateformes.

Société IDMT (Reycher Zhang : Marketing Director) <http://www.idmt.com.cn>

Il s'agit d'un institut participant au déploiement du multimédia et aux technologies numériques à Shanghai.

C'est aussi la société qui a participé à la mise en place de l'exposition Marie Curie à Shanghai.

Société Seine Media (Michael : Vice-Président) <http://www.seine.cn>

Société de développement informatique et multimédia ayant eu la mission d'adapter les expériences 3D temps réel de l'exposition Marie Curie.

4. La visite du musée de l'observatoire historique de Sheshan.



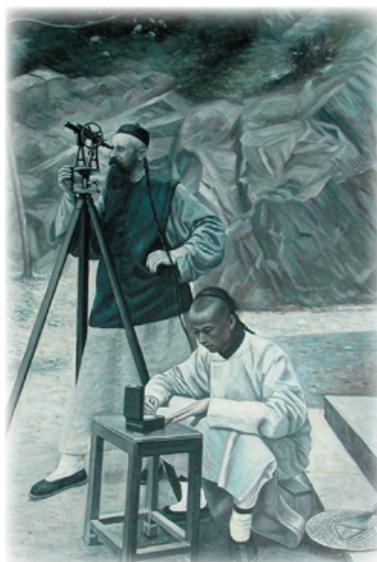
Les Jésuites sont arrivés pour la première fois en Chine en 1582 (Melchoir Nunez et Mateo Ricci ont d'abord été à Canton puis à Pékin), leur présence a permis la circulation d'idées et la découverte de ce pays par les occidentaux.

Leur prestige acquis sur le plan diplomatique s'est combiné à celui, acquis sur le plan des sciences, tout particulièrement en astronomie.

Après une longue période d'interdiction et de difficultés, les Jésuites ont pu à nouveau s'installer à Shanghai et à Nankin en 1842.

Ils ont créé à Xujiahui près de Shanghai en 1872 un observatoire astronomique qui a ensuite été déplacé à Sheshan (Zo-Sè) en 1900 dans de nouveaux bâtiments.

L'observatoire a d'abord été dirigé par le Père Stanislas Chevalier (1852-1930) puis par le Père Lejay (1898-1958). En 1950, les chinois ont pris possession de l'observatoire qui appartient à l'Académie des Sciences de Chine. Le directeur actuel de la station de Sheshan est M. LIN Qing, Ph.D. (linq@center.shao.ac.cn).





Le télescope de l'ancien observatoire de Sheshan

L'ancien bâtiment est équipé d'une coupole et d'un télescope double de 40 cm qui a notamment permis d'observer la Comète de Halley lors de ses passages, en 1910 et en 1986. ⁸

Le bâtiment est ouvert à la visite dans une région touristique à une trentaine de kilomètres de Shanghai. Il constitue un atout que les chinois souhaitent développer.

A ce sujet, la SAST a proposé de réfléchir à un projet d'exposition sur l'histoire des échanges entre la France et la Chine présentant le rôle des Jésuites et mettant en évidence les relations scientifiques entre les deux pays dans le domaine de l'astronomie jusqu'à nos jours.



⁸<http://jdalbera.free.fr/sheshan/index.html> (carnet de mission en ligne)

Afin d'étudier la faisabilité d'un tel projet, J.P.Dalbéra et H.Maugars ont rencontré le 8 juin 2006, Laurence Bobis, directrice de la Bibliothèque historique de l'Observatoire de Paris et en charge du secteur patrimonial de cet établissement (manuscrits, anciens instruments, objets d'art, estampes, archives, etc.)

L.Bobis a souligné l'intérêt des fonds chinois de l'Observatoire qui ont fait l'objet d'inventaires et qui pourraient être numérisés en vue d'en faciliter l'accès aux chercheurs chinois. Sa connaissance du fonds patrimonial, son expérience acquise en matière d'exposition sur l'histoire de l'astronomie et de mise en valeur de fonds historiques et de réalisation de produits multimédias scientifiques (site sur l'oeuvre d'Arago, par exemple qui a été ouvert en même temps que le site internet Marie Curie) constituent un atout pour concevoir un projet répondant aux attentes de la SAST et de l'Observatoire de Sheshan. Un groupe de travail va être créé avec le laboratoire d'histoire des sciences de l'Observatoire de Paris afin de préparer un projet qui sera soumis au ministère de la recherche.

5. Conclusion

La mission effectuée en Chine à l'occasion de l'inauguration de l'exposition "Marie Curie, femme de science" a été fructueuse à plus d'un titre.

Elle a permis de nouer un partenariat durable avec la SAST qui va faire circuler l'exposition dans Shanghai et dans d'autres villes, offrant ainsi une vitrine aux échanges scientifiques et culturels avec la France.

Elle a également ouvert la voie à de nouveaux projets de collaboration dans plusieurs domaines:

- L'histoire de l'astronomie et des échanges entre la France et la Chine à ce sujet (voir §4).
- Les échanges avec l'Université de Shanghai (USST) qui souhaite nouer des partenariats avec l'Université de Paris VIII dans le domaine des recherches sur le multimédia et la réalité virtuelle.
- Les produits de culture scientifique.

DE L'EXPOSITION « MARIE CURIE, FEMME DE SCIENCE »

Par Jean-Pierre Dalbéra

Changning, Shanghai

20 Mai 2006

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Maire,
Monsieur le Vice-Président,
Mesdames, Messieurs,

Je tiens avant tout à vous remercier pour votre accueil chaleureux et à vous dire l'émotion qui est la mienne d'inaugurer à vos côtés la version chinoise de cette exposition qui célèbre l'œuvre scientifique de Marie Curie et qui a été réalisée à l'occasion du centenaire de son premier Prix Nobel.

En effet, en 1903, le prix Nobel de physique a été attribué conjointement à Henri Becquerel pour « la découverte de la radioactivité spontanée », et à Pierre et Marie Curie « pour leurs recherches sur les phénomènes de radiation ».

Quelques années plus tard, en 1911, Marie Curie a reçu un deuxième prix Nobel, mais en chimie pour la découverte du Radium et du Polonium.

Je vous présente les excuses de Madame Hélène Langevin-Joliot, la petite-fille de Marie Curie, directeur de recherche émérite au Centre National de la recherche Scientifique, qui n'a pu répondre positivement à votre invitation en raison d'engagements personnels.

Sans attendre, je vous propose de voir le film que nous avons tourné, il y a une semaine, à son domicile dans le sud de Paris et dans lequel elle s'adresse à vous.

(film de Madame Hélène Langevin, petite-fille de Marie Curie)

Chers amis,

Je regrette beaucoup d'être loin de vous. Je n'ai pu venir à Shanghai en raison d'engagements personnels mais je me sens très près de vous par le coeur.

Tout d'abord, je voudrais remercier l'association pour la science et la technologie de Shanghai qui a eu la volonté et la bonne idée de traduire cette belle exposition sur Marie Curie réalisée par un laboratoire français.

C'est un symbole des liens scientifiques qui se développent entre la Chine et la France, et en particulier pour les jeunes puisque cette exposition leur est particulièrement destinée.

J'en suis d'autant plus heureuse qu'il y a 50 ans, j'ai eu le privilège de venir à Pékin et à Shanghai pour une grande manifestation culturelle et scientifique pour la Paix, célébrant Pierre et Marie Curie ainsi que Benjamin Franklin.

Que de choses ont dû changer depuis cette époque ! Même loin de vous, j'en suis convaincue et je sais que la science chinoise a pris un élan considérable depuis ce temps-là.

Aujourd'hui, la société de l'information, malgré ses inconvénients, a l'immense avantage de nous permettre d'échanger et de nous rapprocher, d'un côté et de l'autre de la Terre.

Les coopérations culturelles et scientifiques, qui n'existaient pas il y a 50 ans, en sont grandement facilitées et peuvent maintenant se développer.

Je suis certaine que nous ne sommes qu'au début des échanges entre la France et la Chine.

L'intérêt des Français pour le développement des coopérations avec la Chine va croissant et je pense que vous souhaitez également développer les relations scientifiques et culturelles avec la France.

Les échanges entre nos deux pays seront de plus en plus nombreux et je m'en réjouis.

Je n'ai vu que sur ordinateur la présentation de votre exposition mais j'ai pu apprécier la qualité de son adaptation et le soin que vous avez porté à sa réalisation.

Je vous en remercie à nouveau et je souhaite qu'elle obtienne un grand succès.

----- O -----

Madame Hélène Langevin-Joliot, Monsieur Pierre Radvanyi et Monsieur Christian de la Vaissière, également directeurs de recherche émérites au Centre National de la Recherche Scientifique, sont les auteurs scientifiques de cette exposition.

Tous trois ont appartenu à l'Institut de Physique Nucléaire d'Orsay, situé sur un campus de recherche dans le sud de la région parisienne.

Madame Hélène Langevin-Joliot et Monsieur Pierre Radvanyi ont été les élèves de Frédéric Joliot qui avec Irène Joliot-Curie, fille de Marie Curie, a reçu le prix Nobel de chimie, en 1935, pour « leur synthèse de nouveaux éléments radioactifs ».

Vous retrouverez toutes ces informations dans l'exposition mais aussi dans le site web qui, pour l'instant est en langue française mais qui, je l'espère, pourra être traduit en chinois.

L'exposition et le site web ont été réalisés, fin 2003, par le laboratoire LEDEN, à la demande de Monsieur Alexandre Moatti, conseiller de Madame Claudie Haigneré, qui, à cette date, était Ministre chargée de la recherche et des nouvelles technologies. Madame Claudie Haigneré a été la première femme spationaute française.

Au cœur de cette initiative, le LEDEN : le Laboratoire d'Evaluation et de Développement pour l'Edition Numérique, dirigé par Ghislaine Azémard, professeure à l'Université de Paris 8, que je représente aujourd'hui et dont je vous transmets les plus vifs encouragements et les félicitations les plus cordiales.

Toute une équipe de concepteurs multimédias a contribué à ces réalisations parmi lesquels Héloïca Maugars qui m'accompagne aujourd'hui et qui, comme moi, est à votre disposition pour étudier la poursuite de nos collaborations.

Je conclurai en vous félicitant à mon tour et en soulignant l'importance que Marie Curie accordait à l'enseignement et à la diffusion des sciences en direction des plus jeunes.

Une des célèbres leçons de Marie Curie, celle consacrée à la poussée d'Archimède, a d'ailleurs été traduite en 3 dimensions sur le site web.

Cette exposition rend hommage à son génie scientifique mais également à ses engagements en faveur d'une société plus juste et plus égalitaire dans laquelle la science est source de progrès pour l'Humanité toute entière.

Je vous remercie de votre accueil et de votre attention.

Jean-Pierre Dalbéra

Adresses :

J.P.Dalbéra : M.U.C.E.M., 6 av. du Mahatma Gandhi 75116 Paris
jean-pierre.dalbera@culture.gouv.fr
et jean-pierre.dalbera@club-internet.fr
01 44 17 60 21

H.Maugars : LEDEN, Maison des sciences de l'homme - Paris Nord
4 rue de la croix faron 93210 La Plaine Saint-Denis
maugarshelo@yahoo.fr
01 55 93 93 04



2006年上海科技活动周
跨越百年的美丽
居里夫人多媒体展

Marie Curie
femme de science

展出时间 2006年5月20日 - 5月25日(10:00 - 21:00)
展出地点 长宁路999号多媒体生活广场一楼中央大厅
主 办 上海市科学技术协会
法国巴黎第八大学/人文科学院Leden实验中心
承 办 长宁区科学技术委员会 长宁区科学技术协会
协 办 上海多媒体产业园
策 展 上海科普事业中心